

# E10 - Respite

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] ROMANTICA**

All right! I'm ready to have fun!

**[00:04] PRAM**

Yes!

**[00:14] ROMANTICA**

What? You have a problem?

**[00:16] DESIR**

We'll be in the alpha class after the break.

**[00:19] ROMANTICA**

That's why we've got to play right now!

**[00:24] ROMANTICA**

I'm sure we'll be busier than we are now.

**[00:29] ROMANTICA**

So I'm not doing anything  
that can be done tomorrow!

**[00:31] DESIR**

O-Okay.

**[00:34] PRAM**

Desir, let's play together!

**[00:41] PRAM**

Desir!

**[00:45] DESIR**

Okay.

**[00:47] DESIR**

We'll enjoy ourselves a little today.

**[00:50] PRAM**

Yes!

**[00:50] ROMANTICA**

Good!

**[00:55] ROMANTICA**

Yay!

**[00:56] DESIR**

I guess it's fine.

**[00:57] PRAM**

Desir!

**[01:00] ROMANTICA**

Hurry up and join us!

**[01:02] DESIR**

Okay.

**[01:20] [SONG] SIGN**

Fate is always more heroic than any story

**[01:30] [SONG] SIGN**

The one and only despair flaunts  
a completely different sky

**[01:37] [SONG] SIGN**

A stolen smile

**[01:39] [SONG] SIGN**

Put a period on the nights  
of lament and depression

**[01:49] [SONG] SIGN**

When the season comes around  
for the second time, gear yourself up

**[01:53] [SONG] SIGN**

For the final challenge

**[01:58] [SONG] SIGN**

Why don't we struggle, cry, and bloom away?

**[02:01] [SONG] SIGN**

I have a future, a future I want to  
go back to no matter what it takes

**[02:07] [SONG] SIGN**

Here we go and embrace  
the next life, nice to meet you

**[02:11] [SONG] SIGN**

There's a world, a world  
I want to repaint with you

**[02:18] [SONG] SIGN**

Let's go see the end together

**[02:20] [SONG] SIGN**

The ending credits signal the beginning

**[02:23] [SONG] SIGN**

A special story drawn by light and shadow

**[02:27] [SONG] SIGN**

Ge ge ge ge ge get back

**[02:30] [SONG] SIGN**

To my own story

**SIGN** Episode 10

**SIGN** Respite

**[03:08] DESIR**

You look great in all of them.

**[03:10] ROMANTICA**

Is that all you have to say?!

**[03:12] ROMANTICA**

Can't you tell me something  
that gets me hyped?!

**[03:16] DESIR**

Hyped, you say?

**[03:20] ROMANTICA**

Time for take two!

**[03:28] ROMANTICA**

What do you think?

**[03:30] DESIR**

Wow! That looks amazing!

**[03:32] ROMANTICA**

Yes, that's what I'm talking about.

**[03:35] DESIR**

It looks great on you...

**[03:36] ROMANTICA**

Y-You think so—

**[03:38] DESIR**

...Pram!

**[03:38] ROMANTICA**

Huh?

**[03:42] PRAM**

Thank you!

**[03:44] ROMANTICA**

You meant about him?!

**[03:49] ROMANTICA**

Man...

**[03:58] PRAM**

This one... no, maybe this one.

**[04:02] ROMANTICA**

Hey, are we done yet?

**[04:04] PRAM**

Please don't talk to me!

**[04:06] PRAM**

It's distracting!

**[04:07] ROMANTICA**

Sorry.

**[04:09] PRAM**

Blue colors fit Desir's intellectual image,

**[04:12] PRAM**

but shades of red totally fit  
his hidden strength and passion!

**[04:18] PRAM**

But we can't forget orange,  
which shows his kindness and generosity...

**[04:22] PRAM**

Oh! Actually pink might work best?!

**[04:30] DESIR/I**

*Help me, Romantica!*

**[04:35] ROMANTICA/I**

*I can't.*

**[04:36] PRAM**

No, maybe this one's better?

**[04:37] DESIR/I**

*Don't give up on me!*

**[04:40] PRAM**

But this one's also good...

**[04:40] ROMANTICA/I**

*No one can stop him when he's like this.*

**[04:44] DESIR/I**

*I know...*

**[04:47] DESIR/I**

*But this posture is bad for my back!*

**[04:50] PRAM**

Please do not move!

**[04:51] DESIR**

Okay!

**[04:55] PRAM**

This! Or this?!

**[05:01] PRAM**

We found the perfect tie for you, didn't we?

**[05:03] DESIR**

Yes... Thank you for choosing it for me.

**[05:09] ROMANTICA**

He took more time shopping than I did.

**[05:15] DESIR**

Pram looks happy, so all is good.

**[05:21] ROMANTICA**

You're right.

**[05:23] ROMANTICA**

Oh! Let's go there next!

**[05:26] PRAM**

Great idea!

**[05:27] PRAM**

Let's go!

**[05:32] DESIR**

Those two are full of energy...

**[05:35] AZEST**

Desir Herrman?

**[05:38] DESIR**

Azest.

**[05:40] DESIR**

I didn't know you were here.

**[05:43] AZEST**

You think I'm out of place here?

**[05:45] DESIR**

I wouldn't say that.

**[05:49] AZEST**

I like a change of pace  
every now and then, too.

**[05:54] DESIR**

Azest, listen...

**[06:02] DESIR**

Do you... want to join?

**[06:09] AZEST**

Me? Join you?

**[06:11] DESIR**

Sure.

**[06:14] AZEST**

Very well. I wouldn't mind a rematch  
for the ranking tournament.

**[06:20] DESIR**

No, no, no, nothing serious like that.

**[06:22] DESIR**

It's just play.

**[06:24] AZEST**

I'm kidding.

**[06:29] DESIR/I**

*Spare me! It's impossible to tell.*

**[06:32] DESIR**

Sh-Shall we go?

**[06:34] AZEST**

Sure.

**[07:02] ROMANTICA**

Wow, that's impressive!

**[07:04] PRAM**

I got one!

**[07:12] ROMANTICA**

Why is she here?!

**[07:14] PRAM**

Why is she standing next to Desir?!

**[07:19] DESIR**

Come on, it doesn't hurt  
to hang out together.

**[07:36] AZEST**

Is this better?

**[07:40] PRAM**

Azest, let's play together!

**[07:43] ROMANTICA**

Huh?!

**[07:43] ROMANTICA**

Pram, you betrayed me!

**[07:45] PRAM**

It's not like that.

**[07:47] ROMANTICA**

You traitor!

**[07:50] DESIR**

How about that one?

**[07:58] PRAM**

I wanted to be with Desir!

**[08:01] DESIR**

We'll play the next game together.

**[08:05] ROMANTICA**

This isn't funny!

**[08:19] DESIR**

Romantica.

**[08:21] ROMANTICA**

Wh-What is it?

**[08:24] DESIR**

We're playing the academy's  
top-class swordsman and magic knight.

**[08:28] DESIR**

You let your guard down, and you're done.

**[08:30] ROMANTICA**

I know that.

**[08:38] PRAM**

I'm going to finish this game in a flash

**[08:40] PRAM**

so I can pair up with  
Desir in the next game!

**[08:43] PRAM**

Here I go!

**[08:58] DESIR/I**

*So fast!*

**[09:03] DESIR/I**

*There's no opening!*

**[09:05] DESIR**

Romantica!

**[09:24] ROMANTICA**

Going up against me in air hockey,  
of all things...

**[09:28] ROMANTICA**

I'll teach you your place.

**[09:31] DESIR**

Hold on, it's not fair to use magic.

**[09:35] AZEST**

I see. I understand.

**[09:37] DESIR**

Understand what?!

**[09:41] AZEST**

It's our turn next.

**[09:47] ROMANTICA**

It's pointless!

**[09:55] ROMANTICA**

Wha...?!

**[10:00] ROMANTICA**

Are you kidding me?!

**[10:02] PRAM**

You're amazing, Azest!

**[10:07] DESIR/I**

*That's right, she hates losing...*

**[10:11] ROMANTICA**

This is getting interesting.

**[10:14] ROMANTICA**

Let's go!

**[10:20] ROMANTICA**

Not yet!

**[10:22] PRAM**

There!

**[10:34] PRAM**

Yes!

**[10:41] ROMANTICA**

Desir!

**[10:56] ROMANTICA**

Nice!

**[10:57] PRAM**

You're amazing, Desir!

**[11:01] AZEST**

Finally, you're putting your back into it.

**[11:05] DESIR**

The game begins now!

**[11:13] DESIR**

Thank you for hanging out with us.

**[11:15] AZEST**

No, I should be the one to thank you.

**[11:19] AZEST**

It was a nice change of pace.

**[11:25] ROMANTICA**

Well, I don't believe we'll see her again!

**[11:29] DESIR**

What are you talking about?

**[11:30] ROMANTICA**

Huh?

**[11:31] DESIR**

She's going to train with us, remember.

**[11:35] PRAM**

And we'll be in the alpha class,  
so we'll see each other at the academy.

**[11:43] ROMANTICA**

I forgot!

**[12:03] ROMANTICA**

Wow, so this is the alpha class.

**[12:06] ROMANTICA**

It's a huge step up from the beta class.

**[12:09] PRAM**

Look what I got.

**[12:14] ROMANTICA**

It's a world of difference.

It's almost refreshing.

**[12:18] ROMANTICA**

Whatever.

**[12:19] ROMANTICA**

We worked hard to be here.

**[12:22] ROMANTICA**

Right, Pram?

**[12:24] DESIR**

Good to see that you're motivated.

**[12:27] DESIR**

Then let's head off to our morning practice.

**[12:32] ROMANTICA**

Even though we're in alpha class,  
we're gonna keep doing this, huh?

**[14:20] AZEST**

You identify each person's strength  
and adjust the training accordingly...

**[14:25] DESIR**

Let's continue this after school.

**[14:27] AZEST**

Yes.

**[14:35] PRAM**

Romantica, the class is about to begin.

**[14:38] ROMANTICA**

Can't you... go a bit easy in the morning?

**[14:43] DESIR**

We don't have much time left.

**[14:47] ROMANTICA**

What you told us the other day...

**[14:49] ROMANTICA**

Were you serious about it?

**[14:51] DESIR**

The next battle will be a real fight.

**[14:54] DESIR**

If anything goes wrong we could die,

**[14:58] DESIR**

so I need you two to be stronger.

**[15:01] DESIR**

I know it'll be tough, but...

**[15:04] PRAM**

I believe in you, Desir.

**[15:08] ROMANTICA**

I don't doubt you either, at this point.

**[15:12] ROMANTICA**

Let's do this.

**[15:23] PRELUDE**

The battle between humanity  
and the Shadow Worlds still continues.

**[15:30] PRELUDE**

This disaster that repeats every year  
continues tainting our world.

**[15:39] PRELUDE**

Because of this erosion, our continent  
is now half of what it used to be.

**[15:47] PRELUDE**

Currently, though, the success rate of  
clearing the Shadow Worlds is 99.9%.

**[15:54] PRELUDE**

We've been able to halt  
the contamination from the Shadow Worlds

**[15:59] PRELUDE**

thanks to the power of the magic gems.

**[16:10] PRELUDE**

Magic gems are the crystallized mana that  
appear when you clear a Shadow World.

**[16:17] PRELUDE**

They contain an incredible amount of mana,

**[16:21] PRELUDE**

but you cannot use it as-is.

**[16:27] PRELUDE**

Fifty years ago,

**[16:30] PRELUDE**

the technology to process and use  
the power of the magic gems

**[16:34] PRELUDE**

was invented in the magical tower.

**[16:38] PRELUDE**

As a result,

**[16:40] PRELUDE**

the great wealth of mana that  
the magic gems produce

**[16:44] PRELUDE**

has given rise to many things.

**[16:49] PRELUDE**

Now, this technology to use magic gems...

**[16:55] PRELUDE**

Who was it invented by?

**[16:59] PRELUDE**

Let me see...

**[17:04] PRELUDE**

You there!

**[17:06] PRELUDE**

The one with red ribbons, nodding away.

**[17:13] ROMANTICA**

Y-Yes?! Yes!

**[17:17] PRELUDE**

Do you know the answer?

**[17:22] ROMANTICA**

Um...

**[17:24] DESIR**

The master of the magical tower,  
Zod Exarion.

**[17:28] ROMANTICA**

It was the master of the magical tower,  
Zod Exarion!

**[17:35] PRELUDE**

That is correct.

**[17:39] DESIR**

You've got to pay attention to the lecture.

**[17:42] ROMANTICA**

It's because you made me strain myself  
during morning practice!

**[17:48] PRELUDE**

Well then, that is all for today's class.

**[17:53] PRELUDE**

Thank you, everyone.

**[18:04] DESIR**

Professor Prelude.

**[18:09] PRELUDE**

You are...?

**[18:11] DESIR**

I'm Desir Herrman.

**[18:14] PRELUDE**

Ah, you're the one who became  
a single ranker in the ranking tournament.

**[18:19] PRELUDE**

So are you, sleepy head.

**[18:24] ROMANTICA**

Huh?! Uh, I'm sorry...

**[18:31] PRELUDE**

And how can I help you?

**[18:35] DESIR**

I'd like to ask you a favor,  
Professor Prelude.

**[18:39] PRELUDE**

A favor, you say?

**[18:48] PRELUDE**

And what is this favor?

**[18:51] PRELUDE**

You want support for your party?

**[18:57] PRELUDE**

It's true that each party is eligible

**[19:00] PRELUDE**

to receive support from the academy  
and the magical tower,

**[19:05] PRELUDE**

but unfortunately the deadline has passed...

**[19:09] DESIR**

No, That's not it.

**[19:16] DESIR**

This is what we'd like to ask you.

**[19:20] PRELUDE**

A request form?

**[19:25] PRELUDE**

The protection detail for the  
magical tower's Heurrelli branch?

**[19:30] DESIR**

I understand that Hebrion Academy  
can assign a party to fill a request.

**[19:35] PRELUDE**

Yes, that is true.

**[19:38] DESIR**

I'd like you to put in  
that request for our party.

**[19:44] PRELUDE**

But...

**[19:46] DESIR**

Please.

**[19:55] PRELUDE**

Unfortunately, I can't.

**[19:59] PRELUDE**

To begin with, I don't have a reason to.

**[20:01] PRELUDE**

What brought this up?

**[20:05] DESIR**

A magical stone called the Tear of Regernel

is stored at Heurrelli branch, isn't it?

**[20:17] PRELUDE**

How do you know that?

**[20:20] DESIR**

In ten hours,  
some people are going to try to steal it.

**[20:27] PRELUDE**

Don't tell me...

**[20:30] DESIR**

The Outers.

**[20:34] PRELUDE**

The Tear of Regernel, and the existence of  
the Outers, who are after the magic gems...

**[20:43] PRELUDE**

You were in the beta class  
just a few days ago.

**[20:47] PRELUDE**

How do you know all this?

**[20:49] DESIR**

I don't have time to discuss that right now.

**[20:53] DESIR**

What matters is that if we don't do something,  
the magic gems will be stolen.

**[21:03] DESIR**

Professor Prelude, please put  
in the request for our party.

**[21:07] DESIR**

Only you can do this.

**SIGN** 10 Hours Later In the City-State of Alteia

**SIGN** Magical Tower Headquarters

**SIGN** Magical Tower Annex

**[21:37] MAN**

M-Master Zod!

**[21:39] MAN**

W-We have a problem!

**[21:42] MAN**

Heurrelli branch is under attack!

**[21:46] ZOD**

They really are here, huh?

**[22:01] ZOD**

Who are you?

**[22:05] [SONG] SIGN**

I thought you were the only one for me

**[22:08] [SONG] SIGN**

I thought you were the only one for me

**[22:11] [SONG] SIGN**

Even though that couldn't be

**[22:19] [SONG] SIGN**

All emotions will fade away sooner or later

**[22:24] [SONG] SIGN**

So we can pretend it's all a fairytale

**[22:30] [SONG] SIGN**

Even love is just a fleeting dream

**[22:35] [SONG] SIGN**

So let's throw the dice  
and see what's in store

**[22:40] [SONG] SIGN**

I rolled a six today, eight times in a row

**[22:46] [SONG] SIGN**

But who knows what  
tomorrow's play will bring?

**[22:51] [SONG] SIGN**

I hope one day we'll be able to say

**[22:56] [SONG] SIGN**

That not knowing was the best part

**[23:02] [SONG] SIGN**

I thought you were the only one for me

**[23:05] [SONG] SIGN**

I thought you were the only one for me

**[23:07] [SONG] SIGN**

Even though that couldn't be

**[23:13] [SONG] SIGN**

If we happen to meet again in the next life

**[23:16] [SONG] SIGN**

I'll take any help I can get,  
even my own cat's

**[23:18] [SONG] SIGN**

Because this time

**[23:21] [SONG] SIGN**

I'll roll a three

**SIGN** Episode 11

**SIGN** A Raid

**[23:36] DESIR**

Next episode, "A Raid."

---

Revision #1

Created 2024-08-25 21:47:01 UTC by whimsee

Updated 2024-08-25 21:47:01 UTC by whimsee